

EXTRAIT DU MYTHE DE JALAN SAA

Mamba Koto Sané garda le caïman pendant trois jours
Chaque jour il lui offrait un animal
Lorsque les trois jours furent complets
Le caïman lui dit :
N'as-tu pas une chambre où je pourrai me cacher
Il lui dit : il y a le vieux grenier de ma mère
Allons, tu te mettras là-bas
Tu viendras me chercher pendant la nuit
Lui dit le caïman.

Lorsque Mamba Koto Sané eut amené ce caïman
Il vint le mettre dans le vieux grenier de sa mère
Chaque jour, il abattait pour lui un animal
Finalement le caïman dit :
Maintenant ne m'offre plus d'animal qu'une fois par mois
Un jour le caïman l'appela et lui dit :
Mamba, si tu entres dans cette chambre tu n'y trouveras
que du vent
Parfois, si tu y entres tu y trouveras un grand Boa
Il lui dit : ce sera moi
Parfois si tu entres tu y trouveras un lézard
Ce sera moi
Il lui dit : je vais devenir un dragon (1)

La coépouse de sa mère lui dit :
Mamba ta naïveté est sans égale
On dit que tu héberges un génie à qui tu donnes ton bétail
et pourtant tu sais bien que vous êtes des pauvres !
Les parents de ta mère n'ont rien !
Le petit bétail que nous a laissé ta mère, tu tues tout ce
bétail parce que tu as un génie !
Elle lui dit : cet animal que tu dis posséder, il faut que
je le voie

C'est cette vieille femme qui est venu prendre un pilon
Elle défonça la porte du grenier jusqu'à la briser
Lorsqu'elle passa la tête par la porte elle rencontra le
dragon

Lorsque sa tête rencontra le dragon la vieille femme sauta
et tomba
Elle commença à crier
L'enfant arriva en courant, il n'a rien vu
Il a trouvé la vieille femme, la sang sortant des narines
On la porta dans sa chambre
Arrivée au seuil de sa porte la vieille femme était morte.

Lorsqu'il eut fait l'enterrement
L'enfant ne revit pas le serpent (2)
Il entra dans la chambre, il n'a rien vu
Il répara sa porte
Il y tua un animal, il n'a rien vu
Pendant trois jours, jusqu'à une semaine

- (1) - Ninkinanka
(2) - Jalan Saa.

Sa soeur lui dit alors :
Mène moi dans cette chambre et tue-moi

Lorsque l'enfant a tué les animaux dans la case du serpent sacré, le serpent sacré n'a pas reparu pendant huit jours
Tous les animaux ont pourri
Sa soeur vint l'appeler
Au temps du serpent celui-ci lui avait dit :
Fais en sorte que ta soeur ne me voie pas
Mais la coépouse de ta mère qui me verra,
Ce jour-là tu seras libéré d'elle
Ce sera ce jour que je serai un dragon

En ce temps la soeur avait au dox un petit enfant (garçon)
Il était sevré et marchait à peine
Sa soeur est venue l'appeler, lui son frère
Mamba Koto Sané

Sa soeur lui dit : Mamba Koto Sané
Il lui répondit : Oui
Elle lui dit : mène-moi dans cette chambre (du serpent) et tue-moi là-bas
Il lui dit : je te tue là-bas ?
Elle répondit : Oui !

Il fit entrer sa soeur dans la chambre
Il lui dit : si je te tue, je resterai seul au monde
Elle lui répondit : pourtant ce que je vois dans cette affaire
C'est que si tu ne me tues pas dans cette chambre, le serpent sacré ne reviendra pas
Et il vaut mieux que je meure et que revienne le serpent sacré
Plutôt que je ne sois vivante et qu'il disparaisse

Le jour qu'il eut pris la décision
Mamba ammena sa soeur dans la chambre
La femme fit descendre son enfant et le laissa avec son époux
Elle vint dire à Mamba : tue-moi dans cette chambre
Si tu ne me tues pas le serpent ne sortira pas
Il a pris la décision de tuer sa soeur
Sa soeur lui dit :
Tu es prêt ?
Il répond : Oui

Elle lui dit : C'est moi qui sacrifie ma vie à ce serpent,
afin qu'il sorte et reste entre tes mains ici
Elle lui dit : tu me tues, mais la place que tu occuperas,
si tu la quittes ce sera mon fils qui la prendra
Ton fils ne la prendra pas et ton bien ce sera mon fils qui
en héritera et non ton fils !
Son frère lui dit : Ah ! bon ! je suis d'accord.
Elle lui dit : celui à cause de qui tu vas me tuer est là,
ses oreilles ont tout entendu
Si tu trahis ce vœu, il disparaîtra même après ma mort.

Alors Mamba Koto Sané se résigna à faire ce que sa soeur lui
conseillait
Il ferma les yeux et coupa la tête de sa soeur
Il ferma la porte et sortit
Il est parti

Avant même quelques minutes
Il regarda dans la chambre
Le serpent avait soulevé la toiture
L'éclat du serpent se répandait partout
Il dévora la soeur

C'est pour cette raison que depuis Kabou jusqu'au Sine,
c'est la même chose qui s'est produite.

Chacun qui est de rang ñaanco, son fils n'hérite pas de lui
C'est son neveu qui en hérite, cela est dû à cette femme.
Le serment est dit :
C'est ce serment que les ñaanco suivent dans Kabou, le fils
n'hérite pas de son père
C'est le neveu qui hérite

C'est à cause de ça sue...
Le sacrifice de cette soeur au serpent...
Lorsque le serpent eut disparu, il revint grâce à ce sacrifice
Lorsqu'ils avaient tué le bétail, il refusait de sortir, il ne
sortit que lorsqu'il y eut mort humaine.

C'est pour cette raison que depuis la génération de Kabou
jusqu'à la fin
Jusqu'à ce qu'ils ont fait la guerre avec Fouta
Et jusqu'à ce qu'ils aient perdu quelques affaires
Tamba Dibi se rebelle, tant qu'ils n'ont pas tué là-bas
une femme ñaanco

Tant qu'on n'a pas tué une ñaanco ce serpent n'accepte pas
Chaque année on lui sacrifie un ñaanco
Ils lui sacrifient pas un étranger
Ils ne lui sacrifient autre chose qu'un ñaanco
La mort de cette femme ñaanco en sacrifiée pour Tamba Dibi
fut la cause

Mamba Koto Sané
C'est lui qui est devenu le roi
Il fut installé là-bas le premier
Il y a eu des rois avant lui
Mais la royauté qui est due à quelque chose ce fut la sienne
Le fait de devenir ñaanco commença avec lui à propos de leur
serpent sacré

Après quoi, il a commandé
Il a commandé le pays
Il a commandé le pays
Ce serpent devint alors l'affaire de tout Kabou
Mais il appartient aux ñaanco
Sané et Mané
Sonko et Sagnang
C'est à eux qu'il appartient